

Mother's Day – Día de las Madres



La Mujer que Honra al Señor es Digna de Alabanza The Woman Who Fears the Lord, She Shall be Praised

May 10, 2015 – 10 de Mayo de 2015

In Your Church Oh Lord (Mothers) – En Tu Templo, Padre Dios (Madres)

(Himnario de Alabanza Evangélica # 408, English translation Richard Schlak)

- | | |
|--|--|
| <p>1. In your church, oh Lord our King,
Songs and praises now we sing!
Jesus saved us! Blessed be
Your name for eternity!
Also we give thanks above
For our mothers and their love!</p> <p>2. Unto you our song we raise,
For the blessing of your grace.
In our mothers' love we see
Glimpses of your love so free.
As you bless us, so may we
Care for others faithfully.</p> <p>3. For our mothers, Lord, we pray
Guide and guard them in your way.
When they struggle, grant them peace,
Heal their hurts, their strength increase.
Then at last, take them to be
Home with you eternally!</p> | <p>1. En tu templo, Padre Dios,
Elevamos nuestra voz
A tu nombre, dando honor,
Por Jesús el Salvador.
Damos hoy también loor
Por las madres y su amor.</p> <p>2. En eterna gratitud
Por tu gracia en plenitud,
Te loamos en canción
Por la inmensa bendición
Del constante y puro amor
De las madres, Dios de amor.</p> <p>3. Oye, pues, la petición
De esta fiel congregación.
Te rogamus con fervor
Por las madres, Dios de amor,
Qué con tu divino bien,
Coronadas hoy estén.</p> |
|--|--|

Invocation – Invocación

Leader: In the name of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: The Lord says: Can a woman forget the baby at her
breast, and have no compassion on the child she
has borne?

**C: Though she may forget, I will not forget you!
(Isaiah 49:15)**

Líder: En el nombre del Padre y del Hijo y del
Espíritu Santo.

Cong.: Amén.

L: El Señor dice: ¿Acaso una madre olvida, o deja
de amar a su propio hijo?

**C: Pues aunque ella lo olvide, Yo no te olvidaré.
(Isaías 49:15)**

L: The Lord's love for us is even greater
C: **Than the love between a mother and her child.**

L: El amor del Señor es aún más grande
C: **Que el amor entre madre e hijo.**

Confession – Confesión

Leader: None of us is without sin. No one has the right to throw a stone at someone else. Like the **woman caught in adultery in John 8:1-11**, we come before the Lord as sinners. Let's confess our wrongdoing to the Lord, because he lives and promises to forgive us.

Personal Confession: We take a few moments for silent prayer and reflection.

Corporate Confession: (All) Oh Lord, like the woman caught in adultery, we are guilty of many sins. However, you are our Good Shepherd. Although we have wandered away, forgive us and receive us in your flock. Help us to stop wandering and stay in your paths. In Jesus' name. Amen.

Líder: Ninguno de nosotros está sin pecado. Ninguno tiene derecho a tirar una piedra a otro. Como **la mujer adúltera en Juan 8:1-11**, venimos ante el Señor como pecadores. Confesemos entonces nuestras ofensas al Señor, porque Él vive y promete perdonarnos.

Confesión Personal: Guardamos unos momentos para que cada persona ore al Señor en silencio.

Confesión Colectiva: (Todos) Oh Señor, como aquella mujer adúltera, somos culpables de muchos pecados. Sin embargo, tú eres nuestro Buen Pastor. Aunque hemos errado, perdónanos y recíbenos en tu rebaño. Ayúdanos a no desviarnos más de tus caminos. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Just as I Am – Tal Como Soy

Lutheran Service Book 570 – Culto Cristiano 229

1. Just as I am, without one plea,
But that thy blood was shed for me
And that thou bidd'st me come to thee,
Oh Lamb of God, I come, I come.

5. Just as I am, thou wilt receive,
Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve,
Because thy promise I believe,
Oh Lamb of God, I come, I come.

1. Tal como soy de pecador,
Sin otra fianza que tu amor,
A tu llamado vengo a ti.
Cordero de Dios, heme aquí.

4. Tal como soy me acogerás.
Perdón y alivio me darás.
Pues tu promesa ya creí.
Cordero de Dios, heme aquí.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader: What Jesus said to that woman, he says to us today: "Neither do I condemn you; go and sin no more." When we trust in Christ, God declares that all of our sins are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder: Lo que Jesucristo dijo a la mujer, también lo dice a nosotros: "Tampoco yo te condeno; ahora vete, y no vuelvas a pecar." Cuando confiamos en Cristo, Dios dice que todos nuestros pecados son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Proverbs 31:10-31 – Proverbios 31:10-31

The woman honors the Lord should be praised!

Leader/Liturgist: How hard it is to find a capable wife!
She is worth far more than jewels!

Congregation: Her husband puts his confidence in her, and he will never be poor.

L: As long as she lives, she does him good and never harm.

C: She keeps herself busy making wool and linen cloth.

¡La mujer que honra al Señor debe ser alabada!

Líder: Mujer ejemplar no es fácil hallarla; ¡vale más que las piedras preciosas!

Cong.: Su esposo confía plenamente en ella, y nunca le faltan ganancias.

L: Brinda a su esposo grandes satisfacciones todos los días de su vida.

C: Va en busca de lana y lino, con placer realiza labores manuales.

- L: She brings home food from out-of-the-way places, as merchant ships do.
- C: She gets up before daylight to prepare food for her family and to tell her servant women what to do.**
- L: She looks at land and buys it, and with money she has earned she plants a vineyard.
- C: She is a hard worker, strong and industrious.**
- L: She knows the value of everything she makes, and works late into the night.
- C: She spins her own thread and weaves her own cloth.**
- L: She is generous to the poor and needy.
- C: She doesn't worry when it snows, because her family has warm clothing.**
- L: She makes bedspreads and wears clothes of fine purple linen.
- C: Her husband is well known, one of the leading citizens.**
- L: She makes clothes and belts, and sells them to merchants.
- C: She is strong and respected and not afraid of the future.**
- L: She speaks with a gentle wisdom.
- C: She is always busy and looks after her family's needs.**
- L: Her children show their appreciation, and her husband praises her.
- C: He says, "Many women are good wives, but you are the best of them all."**
- L: Charm is deceptive and beauty disappears, but a woman who honors the Lord should be praised.
- C: Give her credit for all she does. She deserves the respect of everyone. (Good News)**
- L: Cual si fuera un barco mercante, trae de muy lejos sus provisiones.
- C: Antes de amanecer se levanta y da de comer a sus hijos y a sus criadas.**
- L: Inspecciona un terreno y lo compra, y con sus ganancias planta viñedos.
- C: Se reviste de fortaleza y con ánimo se dispone a trabajar.**
- L: Cuida de que el negocio marche bien, y de noche trabaja hasta tarde.
- C: Con sus propias manos hace hilados y tejidos.**
- L: Siempre les tiende la mano a los pobres y necesitados.
- C: No teme por su familia cuando nieva, pues todos los suyos andan bien abrigados.**
- L: Ella misma hace sus colchas, y se viste con las telas más finas.
- C: Su esposo es bien conocido en la ciudad, y se cuenta entre los más respetados del país.**
- L: Ella hace túnicas y cinturones, y los vende a los comerciantes.
- C: Se reviste de fuerza y dignidad, y el día de mañana no le preocupa.**
- L: Habla siempre con sabiduría, y da con amor sus enseñanzas.
- C: Está atenta a la marcha de su casa, y jamás come lo que no ha ganado.**
- L: Sus hijos y su esposo la alaban y le dicen:
- C: "Mujeres buenas hay muchas, pero tú eres la mejor de todas."**
- L: Los encantos son una mentira, la belleza no es más que ilusión, pero la mujer que honra al Señor es digna de alabanza.
- C: ¡Alábenla ante todo el pueblo! ¡Denle crédito por todo lo que ha hecho!**

Hymns of Praise – Canciones de Alabanza

(Like **Miriam, the sister of Moses**, we praise the Lord (Como **María, hermana de Moisés**, alabemos al Señor -- **Éxodo 15:19-21**)

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!
 Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!
 ¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Oh Sing to the Lord (Salmo 98) – Cantad al Señor (Salmo 98)

Brazilian song – Spanish and English text by Gerhard Cartford (LSB 808, CS 68)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Oh sing to the Lord, oh sing God a new song!
 Oh sing to the Lord, oh sing God a new song!
 Oh sing to the Lord, oh sing God a new song!
 Oh sing to our God, oh sing to our God!</p> | <p>1. Cantad al Señor un cántico nuevo,
 Cantad al Señor un cántico nuevo,
 Cantad al Señor un cántico nuevo,
 Cantad al Señor, cantad al Señor.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| <p>2. For God is the Lord! And God has done wonders.
For God is the Lord! And God has done wonders.
For God is the Lord! And God has done wonders.
Oh sing to our God, oh sing to our God!</p> <p>3. So dance for our God and blow all the trumpets!
So dance for our God and blow all the trumpets!
So dance for our God and blow all the trumpets!
Oh sing to our God, oh sing to our God!</p> <p>4. Oh shout to our God, who gave us the Spirit!
Oh shout to our God, who gave us the Spirit!
Oh shout to our God, who gave us the Spirit!
Oh sing to our God, oh sing to our God!</p> <p>5. For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
Oh sing to our God, oh sing to our God!</p> | <p>2. Porque el Señor ha hecho prodigios,
Porque el Señor ha hecho prodigios,
Porque el Señor ha hecho prodigios,
Cantad al Señor, cantad al Señor.</p> <p>3. Cantad al Señor, alabadle con arpa,
Cantad al Señor, alabadle con arpa,
Cantad al Señor, alabadle con arpa,
Cantad al Señor, cantad al Señor.</p> <p>4. Es Él quien nos da el Espíritu Santo,
Es Él quien nos da el Espíritu Santo,
Es Él quien nos da el Espíritu Santo,
Cantad al Señor, cantad al Señor.</p> <p>5. Jesús es Señor, Amén, Aleluya,
Jesús es Señor, Amén, Aleluya,
Jesús es Señor, Amén, Aleluya,
Cantad al Señor, cantad al Señor.</p> |
|--|--|

Bible Readings – Lecturas de la Biblia

(Like **Mary, the sister of Martha**, we listen to the Word of God as our first priority – **Luke 10:38-42**)

(Como **María, la hermana de Marta**, escuchamos la Palabra de Dios como nuestra primera prioridad -- **Lucas 10:38-42**)

Acts 9:36-42 – Hechos 9:36-42

A woman of faith is raised from the dead.

Una mujer de fe es resucitada de la muerte.

In Joppa there was a woman named Tabitha, who was a believer. (Her name in Greek is Dorcas, meaning “a deer.”) She spent all her time doing good and helping the poor. ³⁷ At that time she got sick and died. Her body was washed and laid in a room upstairs. ³⁸ Joppa was not very far from Lydda, and when the believers in Joppa heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him with the message, “Please hurry and come to us.”

Por aquel tiempo había en la ciudad de Jope una creyente llamada Tabitá, que en griego significa Dorcas. Esta mujer pasaba su vida haciendo el bien y ayudando a los necesitados. ³⁷ Por aquellos días, Dorcas enfermó y murió. Su cuerpo, después de haber sido lavado, fue puesto en un cuarto del piso alto. ³⁸ Jope estaba cerca de Lida, donde Pedro se encontraba; y como los creyentes supieron que estaba allí, mandaron dos hombres a decirle: «Venga usted a Jope sin demora.»

³⁹ So Peter got ready and went with them. When he arrived, he was taken to the room upstairs, where all the widows crowded around him, crying and showing him all the shirts and coats that Dorcas had made while she was alive. ⁴⁰ Peter put them all out of the room, and knelt down and prayed; then he turned to the body and said, “Tabitha, get up!”

³⁹ Y Pedro se fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron al cuarto donde estaba el cuerpo; y todas las viudas, llorando, rodearon a Pedro y le mostraron los vestidos y túnicas que Dorcas había hecho cuando aún vivía. ⁴⁰ Pedro los hizo salir a todos, y se arrodilló y oró; luego, mirando a la muerta, dijo: — ¡Tabitá, levántate!

She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up. ⁴¹ Peter reached over and helped her get up. Then he called all the believers, including the widows, and presented her alive to them. ⁴² The news about this spread all over Joppa, and many people believed in the Lord. (Good News)

Ella abrió los ojos y, al ver a Pedro, se sentó. ⁴¹ Él la tomó de la mano y la levantó; luego llamó a los creyentes y a las viudas, y la presentó viva. ⁴² Esto se supo en toda la ciudad de Jope, y muchos creyeron en el Señor. (DHH)

2 Timothy 1:1-7 – 2 Timoteo 1:1-7

His mother and grandmother brought Timothy up in the faith.

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, in keeping with the promise of life that is in Christ Jesus,² To Timothy, my dear son: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

³ I thank God, whom I serve, as my ancestors did, with a clear conscience, as night and day I constantly remember you in my prayers. ⁴ Recalling your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy. ⁵ I am reminded of your sincere faith, which first lived in your grandmother Lois and in your mother Eunice and, I am persuaded, now lives in you also. (NIV)

La madre y la abuela criaron a Timoteo en la fe cristiana.

Pablo, apóstol de Cristo Jesús, enviado por voluntad de Dios de acuerdo con la promesa de vida que se obtiene por medio de Cristo Jesús,² saluda al querido hijo Timoteo. Que Dios Padre y Cristo Jesús nuestro Señor derramen su gracia, su misericordia y su paz sobre ti.

³ Al recordarte siempre en mis oraciones de día y de noche, doy gracias a Dios, a quien sirvo con una conciencia limpia, como sirvieron también mis antepasados. ⁴ Me acuerdo siempre de tus lágrimas, y quisiera verte para llenarme de alegría. ⁵ Porque me acuerdo de la fe sincera que tienes. Primero la tuvieron tu abuela Loida y tu madre Eunice, y estoy seguro de que también tú la tienes. (DHH)

Matthew 12:46-50 – Mateo 12:46-50

Jesus says that those who have faith are his family.

While Jesus was still talking to the crowd, his mother and brothers stood outside, wanting to speak to him. ⁴⁷ Someone told him, “Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you.”

⁴⁸ He replied to him, “Who is my mother, and who are my brothers?” ⁴⁹ Pointing to his disciples, he said, “Here are my mother and my brothers. ⁵⁰ For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.” (NIV)

Jesucristo considera que los que tenemos fe somos su familia.

Todavía estaba Jesús hablando a la gente, cuando acudieron su madre y sus hermanos, que deseaban hablar con él. Como se quedaron fuera, ⁴⁷ alguien avisó a Jesús: “Tu madre y tus hermanos están ahí fuera, y quieren hablar contigo.”

⁴⁸ Pero él contestó al que le llevó el aviso: “¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?” ⁴⁹ Entonces, señalando a sus discípulos, dijo: “Éstos son mi madre y mis hermanos. ⁵⁰ Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre que está en el cielo, ése es mi hermano, mi hermana y mi madre.” (DHH)

In Every Home – En el Hogar

(Traditional Chorus, English verses Alfonso Díaz, Spanish verses Richard Schlak)

Refrain: In every home, in every home, in every home,
We need for Jesus to abide.
In every home, in every home, in every home,
We need for Jesus to abide.
Look how happy you can live,
Look how happy you can live,
When the Lord is in your home!
Look how happy you can live,
Look how happy you can live,
When the Lord is in your home!

1. May God bless all of our mothers,
For they share with us God's love.
And they teach the little children

CORO: En el hogar, en el hogar, en el hogar,
Tú necesitas a Jesús.
En el hogar, en el hogar, en el hogar,
Tú necesitas a Jesús.
Mira qué feliz se vive,
Mira qué feliz se vive
Con Jesús en el hogar.
Mira qué feliz se vive,
Mira qué feliz se vive
Con Jesús en el hogar.

1. Dios bendiga a nuestras madres,
Que comparten Su amor
Y enseñan a los niños

To have faith in Christ above. (Refrain)

Que Jesús es el Señor. (CORO)

2. When Christ Jesus dwells in our home
He brings peace and harmony.
In abundance he forgives us
And he moves us to forgive. (Refrain)

2. Cuando Cristo mora en la casa,
Él trae paz y dulce unión.
Él que tanto nos perdona,
Nos enseña a dar perdón. (CORO)

3. God is always there with our families,
All our joys and pains he shares.
He provides our food every day,
And he carries all our cares. (Refrain)

3. La familia a Dios pertenece
En el gozo y en aflicción.
Dios nos da el pan cada día,
Y al final, la salvación. (CORO)

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

(Like the **Samaritan woman in John 4:1-42**, we
share our faith in Christ)

(Como la **Mujer Samaritana (Juan 4:1-42)**,
compartimos nuestra fe en Cristo.)

I believe in God the Father Almighty, maker of
heaven and earth.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del
cielo y de la tierra.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who
was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin
Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified,
died and was buried. He descended into hell. The third
day He rose again from the dead. He ascended into
heaven and sits at the right hand of God the Father
almighty. From thence He will come to judge the
living and the dead.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro
Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu
Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al
infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios
Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a
juzgar a los vivos y a los muertos.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian
Church, the communion of saints, the forgiveness of
sins, the resurrection of the body, and the life
everlasting. Amen.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia
cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los
pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna.
Amén.

Offering – Ofrenda

Like the **Widow in the Temple (Luke 21:1-4)**, we
give of our material things for the work of the Lord.
He gives us everything we need, so that we have
enough for our needs and also to take care of his work.

Como la **Viuda en el Templo (Lucas 21:1-4)**, damos
para la obra de Dios. El Señor nos da lo que
necesitamos materialmente, para que tengamos lo
necesario y para que colaboremos con su obra.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Like the **Syro-phoenician woman (Matthew 15:21-28)**, we persevere in prayer, because we know that
Christ will answer us.

Como la **Mujer Cananea (Mateo 15:21-28)**,
perseveremos en la oración, porque Cristo nos
responderá.

Leader: Almighty God, open our hearts. Encourage us
and strengthen our faith through your Word and
the Lord's Supper. In the name of Jesus, risen from
the dead:

L: Todopoderoso Dios, abre nuestros corazones.
Danos ánimo y aumenta nuestra fe por tu Palabra
y por la Santa Cena. En el nombre de Cristo
resucitado:

C: Hear us, Good Shepherd.

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Open our hearts to welcome those who are new in
the faith or new in the Lutheran Church. Help us,
your sheep, to be one. In the name of Jesus, risen

L: Abre nuestros corazones a aceptar a los que son
nuevos en la fe y nuevos en la iglesia luterana.
Concede que haya unidad entre nosotros tus

from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Guide the leaders of all nations, particularly our own country, so that evil and divisions may be eliminated and so that peace and justice may flourish. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our eyes to the needs around us. Help us to follow your example and share our daily bread. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: In the midst of suffering, help us to know that you are with us, and to trust in you. Strengthen and help those who struggle with pain, sadness, loneliness or sickness, *especialmente...* In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our hearts to trust in you, and provide us with what we need to live each day. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Open our lips and help us to give glory to the name of Jesus by what we say and by what we do. In the name of Jesus, risen from the dead:

C: Hear us, Good Shepherd.

L: Receive our prayers and fill us with hope through Jesus Christ, risen from the dead.

C: Amen.

ovejas. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Guía a los líderes de todas las naciones, particularmente la nuestra, para eliminar la maldad y las divisiones y para que haya paz y justicia. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros ojos a las necesidades alrededor de nosotros. Ayúdanos a seguir tu ejemplo y compartir nuestro pan. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: En medio de las aflicciones, ayúdanos a sentir tu presencia y confiar en ti. Fortalece y ayuda a los que luchan con el dolor, la tristeza, la soledad o la enfermedad, *especialmente...* En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros corazones para confiar en ti, y provee lo que necesitamos para vivir cada día. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Abre nuestros labios y ayúdanos a dar gloria al nombre de Cristo por lo que decimos y por lo que hacemos. En el nombre de Cristo resucitado:

C: Escúchanos, buen Pastor.

L: Recibe nuestras oraciones y llénanos de esperanza en Cristo resucitado.

C: Amén.

We Share God's Peace with One Another – Compartimos la Paz

I Am the Bread of Life – Yo Soy el Pan de Vida

S. Toolan, based on John 6 and 11 – Traducción R. Schlak, basada en Juan 6 y 11

1. I am the bread of life.

He who comes to me shall not hunger.

He who believes in me shall not thirst.

No one can come to me,

Unless the Father draw him.

1. Yo soy el pan de vida.

El que a mí viene, no tendrá hambre.

El que en mí cree, no tendrá sed.

Al que viene a mí,

No le echo fuera.

Refrain: And I will raise him up, and I will raise him up. And I will raise him up on the last day.

CORO: Y lo resucitaré, y lo resucitaré, Y lo resucitaré en el día final.

2. The bread that I will give
Is my flesh for the life of the world.
He who eats of this bread,
He shall live forever,
He shall live forever. (Refrain)

2. El pan que yo daré
Es mi carne, la cual yo daré
Por la vida del mundo.
El que confía en mí,
Tiene vida eterna. (CORO)

4. I am the resurrection,
I am the life.
He who believes in me,

4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
El que cree en mí,

Even if he die,
He shall live forever. (Refrain)

Aunque esté muerto,
Vivirá. (CORO)

5. Yes, Lord, I believe
That you are the Christ,
The Son of God,
Who has come into the world,
Who has come into the world. (Refrain)

5. Sí, Señor, yo creo
Que tú eres el Salvador,
El Hijo de Dios.
Tú me perdonaste;
Yo viviré contigo. (CORO)

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

(We share the Lord's Supper to strengthen our faith in Christ, like **Martha in John 11:17-27**, who believed Jesus' promise of the resurrection.)

(Celebramos la Santa Cena para fortalecer nuestra fe en Cristo, como **Marta en Juan 11:17-27**, quien creyó la promesa de Jesús de la resurrección.)

Pastor: This is the day that the Lord has made!

Pastor: Hoy es el día que hizo el Señor.

Cong: We will rejoice and be glad in it!

Cong: ¡Nos gozaremos y alegraremos en él!

Pastor: Give thanks to the Lord, for he is good!

Pastor: ¡Alaben al Señor, porque Él es bueno!

Cong: For his mercy endures forever!

Cong: ¡Porque para siempre es su misericordia!

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong: It is right to give him thanks and praise.

Cong: Es bueno darle gracias y alabanzas.

Pastor: Lord God, you love use even more than any mother could love her children. You are our Good Shepherd! You have saved us! You have made us your sons and daughters! Thank you, Lord, for your love. Indeed you deserve all the praise and all the glory, forever and ever. Amen.

Pastor: Señor Dios, tú nos amas aún más que cualquier madre pueda amar a sus hijos. ¡Tú eres nuestro Buen Pastor! ¡Tú nos has salvado! ¡Tú nos has hecho tus hijos! ¡Gracias, Señor, por tu amor! ¡En verdad tú mereces toda la alabanza y toda la gloria, por los siglos de los siglos! Amén.

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: "Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: "Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this,

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los

as often as you drink of it, in remembrance of me.”

pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

We Share the Communion – Compartimos la Comunion

Lord Jesus, You Love (Mothers Day) – Oh Cristo, Amigo Fiel (Madres)

(Himnario de Alabanza Evangélica # 406, Melody from Lutheran Service Book # 917)

(English translation Richard Schlak; Spanish by Marjorie de Caudill)

- | | |
|---|---|
| 1. Lord Jesus, you love all of us the same.
Bless now the mothers gathered in your name.
As they have brought their little ones to you,
So keep them safe in everything they do. | 1. Oh Cristo, amigo fiel de cada hogar,
Que a la mujer quisiste elevar:
Tú, que a los niños das tu bendición,
Por nuestras madres, oye la oración. |
| 2. Lord, may your church, as with a mother's love,
Guide all the children towards your home above.
May every mother to your Word give heed,
Guiding each child to follow where you lead. | 2. Haz que la iglesia, con igual amor,
Guíe a los niños hacia ti, Señor.
Y cada madre, con abnegación,
Críe a sus hijos con tu dirección. |
| 3. May all our homes draw closer, Lord, to you,
Growing more holy and more loving too.
Let them become like your home up above,
Where we will dwell with you in joy and love. | 3. Qué los hogares se te acerquen más,
Creciendo siempre en santidad y paz.
Mirando hacia aquel feliz Hogar,
Donde con Cristo vamos a morar. |

Recognition of Mothers – Reconocimiento de las Madres

Just as the believers acknowledged the love and good Works of **Dorcas (Acts 9:36-43)**, we also give credit to the mothers of our congregation, and their love.

Pastor: Charm is deceptive;

Cong.: Beauty disappears.

P: But a woman who honors the Lord

C: Should be praised!

P: Give her credit for all that she does!

C: Praise her in front of everyone!

(Proverbs 31)

(The mothers who are present are recognized.)

Como los creyentes reconocieron el amor y las buenas obras de **Dorcas (Hechos 9:36-43)**, también reconocemos a las madres y su amor.

Pastor: Los encantos son una mentira;

Cong.: La belleza no es más que ilusión.

P: Pero la mujer que honra al Señor

C: Es digna de alabanza.

P: Alábenla ante todo el pueblo!

C: ¡Denle crédito por todo lo que ha hecho!

(Proverbios 31)

(Se hace un reconocimiento de las madres presentes.)

Prayer – Oración

Lord Jesus, thank you for our mothers. Help us to love them just as you loved your own mother, Mary. Bless our mothers and grant that today each of them may have the joy of trusting in you as their Savior. In your own name we pray, as you have taught us. Amen.

Señor Jesucristo, gracias por nuestras madres. Ayúdanos a amarles como tú amaste a tu propia madre, María. Bendice a nuestras madres y haz que cada una pueda sentir hoy el gozo de conocerte como Salvador. En tu propio nombre oramos, como tú nos enseñaste. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The Lord bless you and keep you.

The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.

The Lord look upon you with favor and give you

Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.

El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti.

Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la

peace.

Cong.: Amen.

paz.

Congregación: Amén.

Glory Be to God the Father – Gloria a Dios el Padre Eterno

Lutheran Service Book # 506 – Spanish Translation Richard Schlak

- | | |
|---|--|
| 1. Glory be to God the Father,
Glory be to God the Son,
Glory be to God the Spirit:
Great Jehovah, Three in One!
Glory, glory, while eternal ages run! | 1. ¡Gloria_a Dios el Padre_Eterno!
¡Gloria_al Hijo_el Salvador!
¡Al Espíritu den gloria!
Tres en uno_es el Señor.
¡Gloria, gloria sea_a Dios por siempre,_Amén! |
| 2. Glory be to him who loved us,
Washed us from each spot and stain!
Glory be to him who bought us,
Made us kings with him to reign!
Glory, glory, to the Lamb that once was slain! | 2. ¡Gloria_a Cristo, quien nos ama!
Nos lavó de la maldad.
Dio su vida por nosotros.
¡Conquistó la muerte cruel!
¡Gloria, gloria demos por su gran amor! |
| 3. Glory to the King of angels,
Glory to the Church's King,
Glory to the King of nations!
Heav'n and earth, your praises bring!
Glory, glory, to the King of glory sing! | 3. ¡Gloria_al Rey del cielo_eterno,
De la_iglesia Dios y Rey!
¡Gloria_al Rey de las naciones!
¡Cielo_y tierra_alábenle!
¡Gloria, gloria canten al Señor, el Rey! |
| 4. Glory, blessing, praise eternal!
Thus the choir of angels sings.
Honor, riches, pow'r, dominion!
Thus its praise creation brings.
Glory, glory, glory to the King of kings! | 4. ¡Gloria, bendición eterna!
Canta_el coro celestial.
¡Alabanzas, honra y fuerzas!
Canta_a Dios la creación.
¡Gloria, gloria_al Rey de reyes, gloria den! |